писателем, известным на весь мир. С семилетнего возраста он изучал точные науки, литературу, рисование, фехтование. Он изучал английский, французский, латынь и греческий языки, также Гёте обучался на юридическом факультете в Ляйпциге, а затем в Страсбурге. В 1767 году Иоганн написал и издал свой первый сборник стихотворений «Аннетте». В 1784 году Иоганн Гете открыл межжелудочную кость. В 1790 году вышел трактат под названием «Опыт метаморфозы растений», написанный Иоганном. В 1808 г. вышли знаменитые произведения Гёте «Страдания юного Вернера», «Фауст». Цитаты из данных произведений служат эпиграфами ко многим другим произведениям. Творчество Гете и его научные трактаты изучают и любят во многих странах. В его честь устанавливают памятники. Именем Гете также названы: сорт розы, кратер небольшой величины на Меркурии и гетит (красивый минерал).

Это значит, что Гете любил экспериментировать, исследовать и изучать. В своих стихотворениях он использовал метафору, как отражение своего индивидуального стиля, стиля поэта, чьи произведения уникальны, в том числе и за счет таких стилистических приемов, как метафора. И.В. Гете применял в своих стихотворных произведениях метафору, выполняющую экспрессивную, ритмообразующую, эстетическую и прагматическую функции. Метафора помогает автору показать отношение к тому или иному герою, а также слушателям и читателям. Смысловое выделение слов помогает читателю увидеть авторский замысел, идею. Мы считаем, что основной функцией инверсии в стихотворениях Гете является экспрессивно-оценочная функция, что позволяет увидеть авторское настроение и оценку героев. Языковая метафора, несмотря на исчисляющуюся тысячелетиями историю своего исследования, по-прежнему представляет большой интерес для лингвистов, ибо она является весьма продуктивным элементом развития и обогащения языка. Способность метафор создавать целостность, объединяя разнородный материал, постоянно привлекает к ним интерес различных авторов [4]. Долгое время употребление метафор считалось недопустимым для языка науки, из-за недопустимости появления неточностей, связанных с двусмысленностью.

1. Гёте И.В. Избранные стихотворения и проза. – М., 1987, 335 с.
2. Аристотель и античная литература. М., 1978.
3. Харченко В. К. Функции метафоры. – М.: ЛКИ, 1991. – 105 с.
4. Арутюнова Н. Д. Теория метафоры. – М.: Прогресс, 1990. – 895 с.
5. Арутюнова Н. Д. Языковая метафора (синтаксис и лексика).
6. Блэк М. Метафора. Теория метафоры. - М., 1990. - С. 153-172 с.
7. Словарь-справочник лингвистических терминов (Розенталь Д.Э., Теленкова М.А.)
8. Дэвидсон Д. Что означают метафоры. Теория метафоры. - М., 1990. - С. 172-193 с.
9. Henle P. Metaphor. -- In: "Language, Thought and Culture", ed. by P. Henle. Ann Arbor, Univ. of Michigan Press, 1958.
10. Goodman N. Languages of Art. Indianapolis, Bobbs-Merrill, 1968.
11. Монро Бирдсли. Метафорическое сплетение. Теория метафоры. - М., 1990.

Мухина М.Ю., Веретельникова Ю.Я.

Использование лексическо-грамматических трансформаций при переводе текстов литературных произведений

*Саратовский государственный медицинский университет им. В.И. Разумовского
(Россия, Саратов)*

doi: 10.18411/lj-04-2020-149

idsp: ljjournal-04-2020-149

Аннотация

В статье рассматривается важная проблема теории и практики перевода, а именно использование лексико-грамматических трансформаций при переводе текстов

художественных произведений. Подчеркивается, что для современных взглядов на художественный перевод определяющим является требование максимально возможной степени эквивалентности оригиналу и соответствия критерию адекватности перевода. В данной работе представлены различные точки зрения лингвистов на переводческие трансформации и их классификацию. Представлен анализ переводов новелл Андре Моруа, выполненных Ю. Яхниной, Е. Мурашкинцевой и В. Дмитриевым, и рассмотрены лексическо-грамматические трансформации, использованные переводчиками при переводе новелл с французского языка на русский.

Ключевые слова: перевод, адекватность перевода, эквивалентность перевода, лексическо-грамматические трансформации.

Abstract

The article reviews the problem of theory and practice of translation, namely lexical and grammatical transformations and their use in translation of modern fiction. The article focuses attention on modern aspects in literary translation concerning the requirement for equivalence and adequacy. This paper presents various points of view of linguists on translation transformations and their classification. The article explores the features of literary translation of André Maurois' short stories by Y. Yakhnina, E. Murashkintseva and V. Dmitriev. The lexical-grammatical transformations used in French to Russian translation of the short stories have been concerned.

Keywords: translation, adequacy of translation, equivalence of translation, lexical and grammatical transformations.

Для современных взглядов на художественный перевод определяющим является требование максимально возможной степени эквивалентности оригиналу, поскольку существует необходимость воссоздания его как произведения искусства со всей совокупностью своеобразных национальных и индивидуальных черт в единстве содержания и формы [1, с.4]. Для переводчика художественных текстов одной из главных задач является передача авторского стиля произведения, его эстетики, характера, атмосферы и настроения, заложенных в тексте.

Переводчику необходимо располагать экстралингвистической информацией в процессе художественного перевода, чтобы сообщение было передано в как можно более полном объеме, с учетом всех стилистических и экспрессивных характеристик. Большое значение имеет и жанровая соотнесенность переводимого литературного произведения.

В данной работе мы анализируем переводы новелл. Новелла – это особое произведение прозаического жанра, которое по объёму меньше рассказа. Особенности новеллы заключаются в напряжённом сюжете (обычно изображения отдельного события из жизни), неожиданном финале, отсутствии подтекста, отсутствии психологизма, то есть показано само действие, но мотивы каких-либо поступков персонажей не раскрываются. В основном стиль изложения нейтральный, нет больших описаний и оценок автора.

Достижения наивысшего уровня качества перевода происходит при соблюдении определенных критериев. Одним из наиболее распространенных критериев называют адекватность перевода. Под адекватным переводом подразумевают корректно передающий исходное содержание текста перевод. Наивысшую степень адекватности получают при передаче всех намерений автора исходного сообщения (образность, колорит) с целью достижения похожего эффекта общего с языком источником.

Эквивалентность, также как и адекватность перевода, позволяет передать сообщение так, чтобы оно было правильно воспринято получателем информации. Эквивалентностью перевода называют максимально возможную лингвистическую близость текста перевода к тексту оригинала. В теоретической литературе выделяют

функциональную эквивалентность, стилистическую, текстуальную, семантическую и т. д. Но высокой степени эквивалентности при переводе не так просто достичь. Для решения этой проблемы используют различные переводческие приёмы и трансформации.

В настоящее время существует много различных подходов к интерпретации понятия «переводческая трансформация». В основу определений заложены различные критерии. Л. С. Бархударов особенно подчеркивал тот факт, что это качественные преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности. При этом нейтрализуются формальные и семантические расхождения, присутствующие в системах двух языков [2, с.189].

Не существует единого мнения и в отношении разновидностей переводческих трансформаций, а также критериев их классификаций. Большинство исследователей выделяют два основных вида переводческих трансформаций: грамматические и лексические. В.Н. Комиссаров выделяет три вида переводческих трансформаций: лексические, грамматические и лексико-грамматические. Он полагает, что лексические трансформации описывают формальные и содержательные отношения между словами и словосочетаниями в оригинале и переводе [3, с.159-165]. В формальные преобразования входят переводческое калькирование, переводческая транскрипция и переводческая транслитерация. К лексико-семантическим заменам относятся конкретизация, генерализация и модуляция. Наиболее частыми приёмами среди грамматических трансформаций автор считает грамматические замены, членение и объединение предложений, дословный перевод. Грамматической замене могут подвергаться часть речи, грамматическая категория, член предложения. Распространённым видом такой замены является замена части речи. Для В.Н. Комиссарова грамматические трансформации связаны с синтаксисом и структурой предложения. Ряд лексических и грамматических трансформаций он объединяет в группу лексико-грамматических трансформаций. По мнению автора данной классификации среди лексико-грамматических трансформаций чаще всего употребляются антонимический перевод, описательный перевод и компенсация. Следует признать, что выделение особого типа трансформаций (лексико-грамматические), более точно отражает сущностный и комбинаторный характер данного процесса, выраженный сочетанием лексических и грамматических элементов.

При переводе новелл и прочих жанров произведений лексическо-грамматические трансформации употребляются довольно часто, так как в лексических системах французского и русского языков наблюдаются несоответствия, которые проявляются в типе смысловой структуры слова.

В данном исследовании представлен анализ переводов новелл Андре Моруа, выполненных Ю. Яхниной, Е. Мурашкинцевой и В. Дмитриевым. Авторы переводов используют множество различных приемов, но мы рассмотрим следующие лексическо-грамматические трансформации, использованные переводчиками при переводе с французского языка на русский новелл Андре Моруа: модуляция (смысловое развитие), описательный перевод и компенсация.

Такой приём как модуляция (смысловое развитие) заключается в замене слова или словосочетания языка источника единицей языка перевода. Значение единицы переводимого языка логически выводится из значения исходной единицы. Часто значения соотнесённых слов в оригинале и переводе связаны причинно-следственными отношениями. Например, *le Périgord n'accueille les nouveaux venus*. – В Перигоре к чужакам относятся недоверчиво. Они являются чужаками, потому что «новенькие» или «недавно пришли». *Cela ne paraissait pas naturel* – это насторожило соседей, так как казалось неестественным. Одновременно с модуляцией здесь используется антонимический перевод. *Sur le tard* – в преклонном возрасте, то есть позже, в другом периоде жизни. *Quand je serai seule* – когда овдовею, то есть она будет одна, потому что

овдоеет. *C'est une merveilleuse garantie pour moi* - так что я могу ни о чём не беспокоиться, так как это чудесная гарантия, я могу ни о чём не беспокоиться. *Qui sait tout faire* – мастерица на все руки, потому что всё умеет делать. *J'ai un métier* - я заработаю себе на хлеб, то есть я заработаю, потому что у меня есть ремесло. *Vous êtes comme nous tous, vous ne mangez pas bien tous les jours, mais pour une occasion comme ça...* - Как и у всех – теперь, у вас, верно, не густо, по-такому случаю..., то есть несколько дней хорошо не ели, так как мало еды.

Ещё один приём, компенсация, призван воссоздать или компенсировать элементы исходного текста, не имеющие эквивалента в языке перевода. Например: *connaissait à merveille son Paris* – знала парижский свет как свои пять пальцев. В данном случае нельзя перевести иначе, не потеряв смысл данного предложения. *Se montrer sévères* – Ю. Яхнина переводит как «чваниться», так как этот элемент текста не имеет эквивалента в языке перевода. Безэквивалентным являются следующие фразы: *l'amélioration de la race chevaline* - специальные средства для конного завода; *à son point de vue* – это сыграет мне на руку; *elle est rudement bien* – красавица. Переводчик применяет приём компенсации, так как при дословном переводе эта фраза имела бы другое значение, нежели в исходном тексте. Словосочетание *un beau retour* нельзя перевести дословно «красивое возвращение», поэтому используется компенсация для сохранения значения «торжественная встреча».

Одинаковым видом трансформации, а именно, компенсацией, переводчики воспользовались при переводе предложения: «*vous me proposez une déloyauté*». Первый вариант: «А вы предлагаете мне совершить нечестный поступок». Второй вариант: «А вы склоняете меня к вероломству!» В русском варианте стилистически некорректно выглядит перевод «вы предлагаете мне вероломство». В первом случае добавился инфинитив «совершить», а в другом использовался глагол «склонять» в качестве сказуемого. Эта трансформация позволила избежать буквализма.

Компенсацию и антонимический перевод использует Е. Мурашкинцева для перевода предложения: «*Ne prenez pas cet air stupéfait et accablé, Bertrand!*» – «Почему у вас такой изумлённый и удручённый вид?». Антонимический перевод проявляется в замене отрицательной единицы языка источника на положительную единицу языка перевода, в этом случае убирается частица *ne*.

Описательный перевод или экспликация – это введение в переводческий текст дополнительной информации с целью донести до реципиента то, что в оригинале ясно без уточнений. Приведём примеры: *de sa royauté de chef d'usine* – привыкший повелевать распоряжаться на своём заводе; *hors part* - помимо моей доли наследства. Описательный перевод необходим в тех случаях, когда не хватает данной информации для понимания смысла текста и читателю нужны уточнения. Однако у этой трансформации есть недостаток – громоздкость и многословность. Поэтому, для достижения наиболее успешного перевода, её используют в тех случаях, где можно обойтись сравнительно кратким объяснением.

Лексическо-грамматические трансформации играют большую роль в процессе перевода художественных текстов. Их использование мотивировано определёнными причинами, по которым они необходимы при переводе. Одни и те же понятия и явления могут отличаться по признакам в разных языках из-за особого видения этих явлений носителями данного языка. Хотя оба языка адекватно отражают одни и те же понятия и явления, они могут отличаться по признакам. И чтобы информация была передана реципиенту наиболее понятно, используются трансформации для передачи этих признаков. Лексическо-грамматические трансформации необходимы в случаях, когда в двух языках существуют различия в функционировании и сочетаемости слов.

Таким образом, лексическо-грамматические трансформации играют значимую роль в процессе перевода того или иного текста. Они делятся на ряд различных приёмов, которые используются в определённых ситуациях, имеют собственные

характеристики, а также общую цель. Благодаря таким преобразованиям мы достигаем переводческой эквивалентности, несмотря на расхождения в семантических и формальных системах языка перевода и языка источника.

1. Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода./ В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 256 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М.: 1975. – 240 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие./ В.Н. Комиссаров – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.

Назарова А.А., Кривошеева Е.И.

Отражение лингвокультурологического и прагматического аспектов при переводе на китайский язык выступлений В.В. Путина и Д. Трампа

*Тихоокеанский государственный университет
(Россия, Хабаровск)*

doi: 10.18411/lj-04-2020-150

idsp: ljjournal-04-2020-150

Аннотация

В данной статье рассматривается влияние культуры Китая и китайского языка на перевод публичных выступлений президентов В. Путина и Д. Трампа. Авторами составляется лингвистический портрет двух президентов и проводится анализ перевода устойчивых лексических сочетаний с английского и русского на китайский язык по отдельным событиям. Выявляются трудности англо-китайского и русско-китайского переводов на уровне лексики и грамматики, обусловленные типологическими отличиями лингвокультур России, Китая и США. Делается вывод о необходимости соизучения языка и культуры в целях минимизации ошибок при переводе политических текстов и оптимизации межкультурной коммуникации между носителями российской и китайской культур.

Ключевые слова: дискурс, политический дискурс, лингвокультурология, лингвопрагматика, межкультурная коммуникация.

Abstract

This article discusses the impact of Chinese culture and the Chinese language on the translation of public statements by Presidents V. Putin and D. Trump. The authors compiled a linguistic portrait of both presidents. An analysis is made of the translation of stable lexical combinations from English and Russian into Chinese under the conditions of the presidential discourse on certain events. The article reveals the difficulties of the English-Chinese and Russian-Chinese translations at the level of vocabulary and grammar, due to typological differences in the linguistic cultures of Russia, China and the United States. The authors concluded that it is necessary to study the language and culture in order to minimize errors in the translation of political texts and optimize intercultural communication between native speakers of Russian and Chinese cultures.

Keywords: discourse, political discourse, linguoculturology, linguistic pragmatics, intercultural communication.

Данное исследование посвящено переводческому анализу публичных высказываний В. Путина и Д. Трампа и особенностям их передачи на китайский язык в рамках политического дискурса.